

GLAD NEWSLETTER # 13 – October 2024

This Newsletter is distributed to all contributors to the GLAD Database and all co-authors of the forthcoming GLAD Routledge anthology – as well as colleagues who participated with presentations at the ESSE 2024 seminar on Invisible Anglicisms. It will soon be accessible to all interested parties on the GLAD website: <http://gladnetwork.org>

1) A short report from the “Invisible Anglicisms” seminar at the 2024 ESSE Conference

The conference took place at UNIL, the University of Lausanne, Switzerland, August 26-30, 2024.

The title of the seminar, convened by Henrik Gottlieb, was “The success of invisible Anglicisms – a global trend?”. With its 18 presentations, the seminar spanned five 2-hour sessions and covered sixteen languages:

Presenter	Title
Virginia Pulcini & Stefania Cicillini	Speakers’ perceptions of invisible Anglicisms in Italian
Anabella Niculescu (via Zoom)	Invisible Anglicisms in present-day Romanian
Sabine Fiedler	The influence of English on Esperanto
Keisuke Imamura	Invisible Anglicisms in the Japanese GLAD contribution
Henrik Gottlieb	Semantic English influence on Danish since 1800
Lieven Buysse	English phraseological borrowings in Dutch
George Xydopoulos & Rania Papadopoulou	Prenominal NP’s in Greek due to English influence
José-Luis Oncins-Martínez	Indirect Anglicisms in Spanish
Alicja Witalisz	Overt vs. covert borrowing: an experimental study
Eva Sicherl	Visible and invisible Anglicisms in Slovene youth slang
Ivana Bozděchová & Aleš Klégr	English-based loan translations & semantic loans in Czech
Jiří Rambousek	Czech and English: Between interference and influence
Svitlana Pereplotchykova	‘Quiet’ Anglicisation of Ukrainian: 2014-2024
Yuliia Kroviakova (via Zoom)	The adoption of Anglicisms by Ukrainians: a questionnaire
Jovanka Lazarevska-Stanchevska	Invisible vs. visible Anglicisms in Macedonian
Biljana Mišić Ilić	English phraseological loan translations in Serbian
Dubravka Vidaković Erdeljić	Invisible Anglicisms in Croatian
Nika Zoričić	The hidden impact of English on Russian and Croatian

It was striking to see the many similarities across languages regarding loan translations and calques; today English seems to exert an almost equally strong influence on all languages, whether visible or not.

After the last of these presentations, we had an open GLAD meeting, where we discussed how and where to publish papers based on this successful and focused seminar. Virginia Pulcini and Stefania Cicillini suggested the Italian online open-access scholarly journal *Ricognizioni*:

<https://ojs.unito.it/index.php/ricognizioni>.

Eva Sicherl and Rania Papadopoulou said they were willing to edit a special issue of this journal, with peer-reviewed contributions from all “Invisible Anglicisms” presenters.

You will soon receive more details on this from Virginia & Stefania – and the slides of twelve of the presentations have been sent for upload to the GLAD website, administered by Gisle Andersen.



The presenters at the “Invisible Anglicisms” seminar, Lausanne, August 2024

2) The GLAD anthology on Anglicisms

Our forthcoming anthology, *Anglicisms around the Globe – Cross-linguistic Studies of the Impact of English*, is nicely on track, with nine of eleven chapters submitted and now being reviewed by the GLAD editorial team: Henrik Gottlieb, Anabella Niculescu, Alicja Witalisz, Keisuke Imamura & Jaime Hunt. Authors will soon be asked to revise and edit their contributions, and the editorial team will then add an introduction and conclusion before streamlining the entire volume and submitting it to Routledge by April 1, 2025.

The anthology, in which all chapters feature GLAD members as corresponding authors, will cover the English impact on a total of 25 languages the world over. According to Routledge’s production plan, the volume (as hardcover and e-book) will be published in December 2025. Depending on the willingness of authors’ home institutions, we hope to be able to obtain open access to at least some of the chapters.

3) Status of the GLAD A-Z Database: Please update your contributions

The cross-linguistic comparisons between GLAD languages – made as part of the groundwork of most of the chapters in the GLAD anthology – have revealed some obvious discrepancies between languages of the same family. As a case in point, Anglicisms known to exist in Italian, French and Spanish were found as GLAD entries of only one of these languages.

In order to make the GLAD Database (<https://glad.ivdnt.org/lexit2/?db=publicglad&lang=en>) more reliable when comparing languages, we therefore urge all contributors to check related languages for items (etymons or domestic word forms) that you may then add to the entries of your language.

To ease this process, Nicoline van der Sijs, our GLAD Database host, has offered to send you an Excel file of languages relevant to you. She will add whether certain etymons are mentioned in *one* of those languages – or in *more than one*, in which case the etymons in question are more likely to have generated Anglicisms in your language, too. Please let Nicoline know which languages are relevant to you.

As mentioned in the minutes (“Database update”; see below), also polysemous Anglicisms should be dealt with in a harmonized fashion, which may yield several additional entries in various languages.

When you have updated the Excel file of your language with missing Anglicisms (and other amendments), please send the new version to Nicoline no later than December 1: post@nicolinevdsijs.nl. The new version will then be uploaded to the GLAD website, replacing the old version. (Contributors who have made changes via the back end of the website do not have to send in anything).

As stated in the previous GLAD Newsletter, please contact me (gottlieb@hum.ku.dk) or Nicoline if you – or a colleague of yours – may want to help get ‘abandoned’ GLAD languages back on track. These include Finnish, Catalan, Galician and Bulgarian. And we still miss contributors for languages like Arabic, Portuguese and Swedish.

4) Minutes (by Jaime Hunt) from the GLAD Steering Committee meeting, Sep. 26, 2024

9:00 CEST, 17:00 AEST

Invited:

AN: Anabella Niculescu	JHunt: Jaime Hunt
AW: Alicja Witalisz	JL: José Luis Oncins Martínez
GA: Gisle Andersen	KI: Keisuke Imamura
GX: George J. Xydopoulos	NS: Nicoline vd Sijs
IB: Ivana Bozděchová	NZ: Nika Zoričić
IP: Irena Pata	SF: Sabine Fiedler
JHumb: John Humbley	VP Virginia Pulcini

Apologies:

Ulrich Busse; Gisle Andersen

Present:

IK, JH, HG, GZ, AW, NS, NZ, SF, AN, VP, JLO, JHumb, Jhunt (SF, IK, and GX left after one hour)

Items

1. The GLAD Anthology

- Mostly on track for a 2025 publication. 8 from 11 chapters have been received and reviews are currently underway
- Price of book not yet known
- AN raised topic of making the book open access and requested authors to ask their respective institutions for financial support. She suggested each author could make a contribution so that the entire cost of the book could be covered. HG agreed it would be best to have whole book OA, but individual chapters might also be an option. It was noted by some present that their institutions are unable to provide funds, some only under the most restricted circumstances [*e.g., Q1 journal with particular publishing companies, such as at the University of Newcastle, Australia – JHunt]. NS suggested putting pre-prints on ResearchGate as a cost-free option, but we would first need to check Routledge and copyright restrictions.

2. The GLAD Bibliography

- The fall 2024 edition is almost ready, HG asked members to send updates to asap, including student theses and especially titles on anglicisms in under-represented languages.

3. The GLAD Newsletter

- HG requested news items for the upcoming edition from all GLAD members. Topics might include points for discussion, updates on current anglicism research being conducted, etc.

4. GLAD Database update

a. Discrepancies in DB entries across (and within?) languages

- HG brought up that discrepancies exist between the entries for different languages and asked for ideas on how consistency could be created and maintained, such as allocating an editor, or one editor per language family
- NS suggested instead delegating tasks, perhaps to interns, such as those at her institution. Another option would be for individual contributors ensure consistency with other languages (seconded by HG). She also raised the issue about what could be done for entries made by people who no longer contribute and asked whether we should we remove those entries/languages from public view.

b. Polysemous entries

- NS raised the issue of how to deal with polysemous entries. A single entry should never have multiple, numbered, meanings. Instead, each meaning must be given its own individual entry/line. This includes domestic variants of loan translations. Other reasons for an item to be given a new line/entry:
 - if the part of speech differs
 - if the type of borrowing differs
 - if there is a clear time difference in borrowing
- NS will send written examples of the above.
- To avoid copyright infringement and to limit word count, paraphrases should be given with a general meaning should be given for each definition, not ones taken directly from existing dictionaries.

c. New/revised DB entries

- Please send revised entries or requests to compare languages to NC by 1 December

d. Citing the database

- A consistent way to cite the DB is required. NS suggested inserting at 'how to cite' at the beginning of the public-facing DB
- JHunt suggested we could follow WALs as example of how to cite

5. Establishing a formal association

- A lengthy discussion took place on whether to make GLAD an official entity and how this could be done. Benefits of doing this would allow for greater recognition of the network, to attract and distribute funding, for example.

- AN researched how to create an official association and showed us a proposed GLAD constitution (according to Romanian law) that she drafted and will distribute to members later. Her efforts were appreciated by the members present. However, to receive official status, it appears that strict rules apply, at least under Romanian law [*possibly EU law? – I have no idea about these things - JHunt]. For example, international members (of the board, perhaps?) would require official identity verification at the Romanian embassy in each person's respective country. Further discussion regarding financial and legal status ensued, but the matter was not fully resolved. However, the members agreed on the creation of a formal GLAD society, but we could leave aside any financial responsibility or requirements, since this seemed to be where there were issues.
- AW suggested we are better of investing our time and energy in getting grants to support our research first instead of making intensive moves to establish a formal society

6. Other business

- AN proposed holding a conference in Bucharest, possibly in May 2025.
- NK suggested we check if our universities have inter-institutional agreements as a possible means of securing support, academic exchange, etc.
- VP offered a special edition of her university's scholarly journal *Ricognizioni* as a means of publishing papers presented at the recent ESSE conference. She already has potential two editors lined up. A benefit of this journal is that publication time is quick, with perhaps a one-month turnaround. She also suggested that articles will not necessarily need to present concluded research, and that 'in progress' research would also be welcome.
- HG mentioned that PowerPoint slides of the GLAD talks at ESSE will soon appear on the GLAD website.
- Meeting concluded: 11:30 (CEST); 19:30 (AEST)

5) The GLAD Bibliography

Since last year, Henrik has continually expanded and updated the GLAD Bibliography, which now contains some 5,200 publications on Anglicisms. In PDF format, the Fall 2024 edition will soon be available for download at our website, under 'Publications': <https://www.nhh.no/en/research-centres/global-anglicism-database-network/publications/>.

Thanks to those of you who have contributed with new titles. To all of you, please send me (Henrik) further updates, corrections, and missing (legal) URLs for future versions of the Bibliography.

Best wishes from Denmark,
Henrik